



两只爱探险的小熊



淘普和逗皮

注音版

[芬兰] 汉内莱·霍维 著

[芬兰] 尤卡·莱梅蒂 绘

[芬兰] 劳燕玲 译





淘普和逗皮

注音版

〔芬兰〕汉内莱·霍维 著

〔芬兰〕尤卡·莱梅蒂 绘

〔芬兰〕劳燕玲 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

淘普和逗皮:注音版 / (芬)汉内莱·霍维著; (芬)尤卡·莱梅蒂绘; (芬)劳燕玲译. —杭州:浙江文艺出版社, 2017.3
(两只爱探险的小熊)
ISBN 978-7-5339-4752-1

I. ①淘… II. ①汉… ②尤… ③劳… III. ①儿童故事—图画故事—芬兰—现代 IV. ①I531.85

中国版本图书馆CIP 数据核字(2017)第 020704 号

Copyright text ©Hannele Huovi,1987

Copyright illustrations ©Jukka Lemmetty,1987

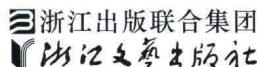
Original edition published by Tammi Publishers

F | This work has been published with the financial assistance of
L I FILI - Finnish Literature Exchange

责任编辑 金荣良
装帧设计 吴 瑕
责任校对 许龙桃
责任印务 朱毅平

淘普和逗皮:注音版

[芬兰]汉内莱·霍维 著 [芬兰]尤卡·莱梅蒂 绘
[芬兰]劳燕玲 译

出版  浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路347号 邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
印刷 杭州佳园彩色印刷有限公司
开本 889 毫米×1194 毫米 1/16
字数 57 千字
印张 2.5
插页 4
版次 2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-4752-1
定价 29.80 元

版权所有 违者必究

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)

目 录

淘普和逗皮	2	轮 船	16
陷 阱	5	制 造	18
鼻 子	8	毛 裤	23
下 棋	10	花 朵	27
骑 士	12	照 片	30
丛 林 舞	14	讲 规 矩	32





táo pǔ hé dòu pí
淘普和逗皮

yī zhuàng lǜ yóu yóu de fáng zi lì zhù zhe yī gè pǔ tōng de jiā tíng tā men guò zhe píng
一幢绿油油的房子里住着一个普通家庭，他们过着平
píng cháng cháng de shēng huó fáng zi lǐ miàn zhù zhe bà ba mā ma jiě jie dì di hái
平常常的生活。房子里面住着爸爸、妈妈、姐姐、弟弟，还
yǒu yī gè xiǎo bǎo bāo mā ma zǒng ài lái huí pǎo dòng rāng rāng zhe wǒ de lǎo tiān yé
有一个小宝宝。妈妈总爱来回跑动，嚷嚷着：“我的老天爷！”



zhè shì shéi zuò de shì qīng a yīn wèi fáng zǐ li shí cháng fā shēng yī xiē qí guài de shì qīng
这是谁做的事情啊？”因为房子里时常发生一些奇怪的事情。

jū jīng shì shéi yī zhí zài dǎo dǎn ne
究竟是谁一直在捣蛋呢？

bà ba qīng le qīng sǎng zì wèn jiě jiě shì nǐ zuò de ma
爸爸清了清嗓子问姐姐：“是你做的吗？”

dàn shì jiě jiě yáo le yáo tóu
但是，姐姐摇了摇头。

jiē zhe bà ba wèn dì di nà jiù shì nǐ zuò de la
接着爸爸问弟弟：“那就是你做的啦！”

dàn shì dì dì yě yáo le yáo tóu xiǎo bǎo bao jiù bù yòng wèn la bù guǎn shén me shí
但是，弟弟也摇了摇头。小宝宝就不用问啦。不管什么时
hou xiǎo bǎo bao dōu huì yáo tóu yīn wèi tā yī zhí mó fǎng qí tā rén bà ba hé mā ma chè
候，小宝宝都会摇头，因为他一直模仿其他人。爸爸和妈妈彻
dǐ de yí huò le
底地疑惑了。

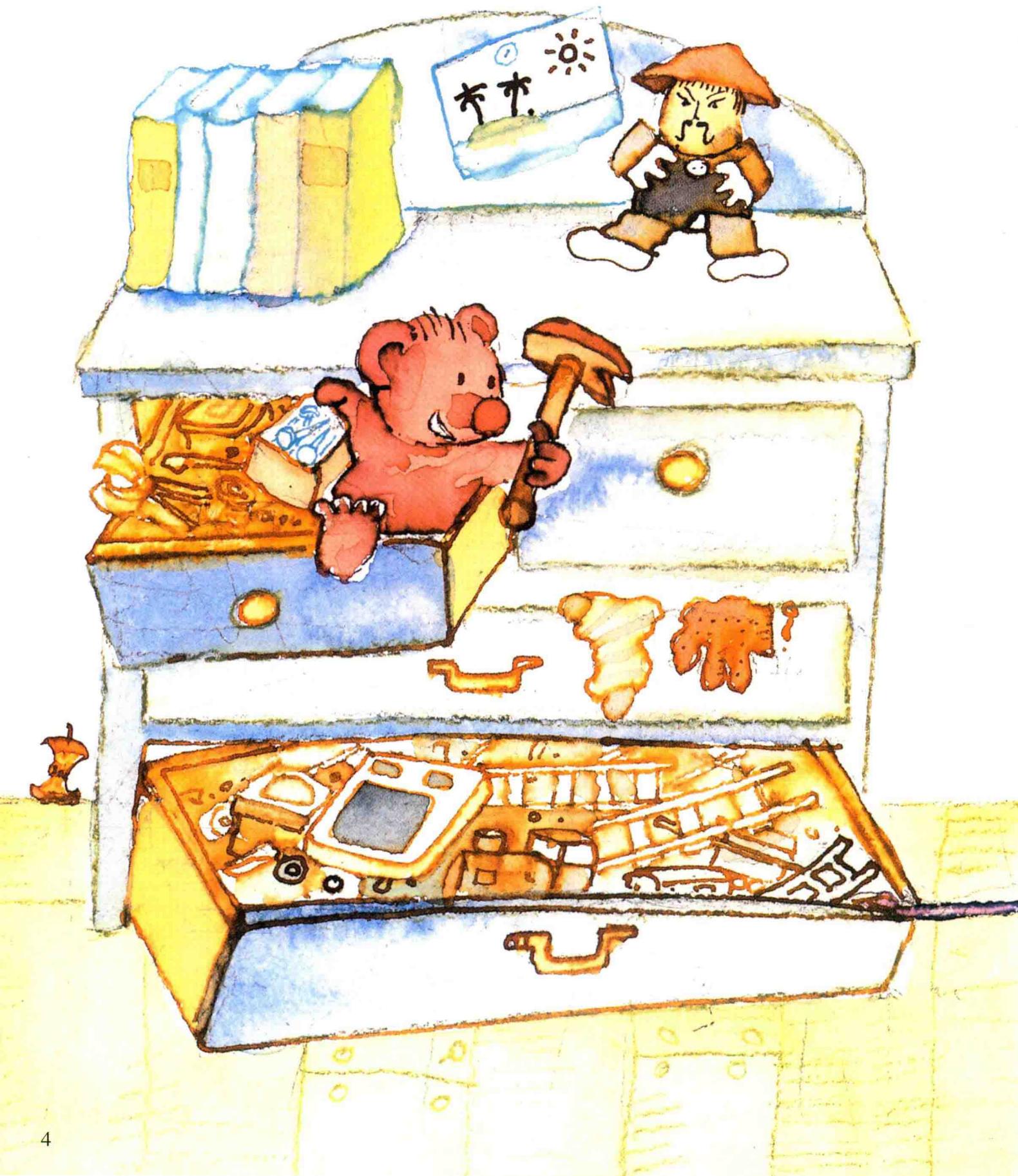
shéi dōu bù zhī dǎo shì qīng shì zhù zài lóu shàng ér tóng fáng li de liǎng gè dǎo dǎn guǐ gàn de
谁都不知道事情是住在楼上儿童房里的两个捣蛋鬼干的。

tā men shì liǎng zhī xiǎo xióng táo pǔ hé dòu pí
它们是两只小熊：淘普和逗皮。

táo pǔ shì yī zhī huī sè de xiǎo xióng tā zhǎng zhe dà dà de duǎn wěi ba hé féi féi de xiǎo
淘普是一只灰色的小熊。它长着淡淡的短尾巴和肥肥的小
屁屁，它喜欢花朵。而逗皮是一只比淘普小一点的小熊。它喜
欢探险和调皮。

táo pǔ hé dòu pí dōu hěn xǐ huan hā hā dà xiào tā men de dù zi yīn wèi xiào de tài duō
淘普和逗皮都很喜欢哈哈大笑。它们的肚子因为笑得太多
ér biàn de yuán dù dù de
而变得圆嘟嘟的。





xiān jǐng
陷 阱

táo pǔ hé dòu pí yòng tiào shéng zài ér tóng fáng de mén shàng shè le yī gè xiàn jǐng
淘普和逗皮用跳绳在儿童房的门上设了一个陷阱。

táo pǔ wèn shén me dòng wù zài zhè lǐ huó dòng ya
淘普问：“什么动物在这里活动呀？”

dòu pí huí dá shén me dōu yǒu
逗皮回答：“什么都有！”

táo pǔ wèn yǒu shī zi ma
淘普问：“有狮子吗？”

dòu pí shuō kěn ding yǒu de
逗皮说：“肯定有的。”

táo pǔ wèn yǒu dà xiàng ma
淘普问：“有大象吗？”

dòu pí shuō yì ding yǒu de
逗皮说：“一定有的。”

táo pǔ wèn yǒu è yú ma
淘普问：“有鳄鱼吗？”

dòu pí shuō yǒu de yǒu de
逗皮说：“有的，有的。”

táo pǔ wèn yǒu lóng ma
淘普问：“有龙吗？”

dòu pí shuō kěn ding yě yǒu de
逗皮说：“肯定也有的。”

táo pǔ kāi shǐ hái pà le tā bù zhī dào zhè ge
淘普开始害怕了。它不知道这个

cóng lín lì yǐn cáng le zhè me duō wēi xiǎn de dòng wù
丛林里隐藏了这么多危险的动物。



táo pǔ wèn yǒu yě láng ma
淘普问：“有野狼吗？”

dòu pí shuō yǒu a
逗皮说：“有啊。”

táo pǔ wèn yǒu tū yīng ma
淘普问：“有秃鹰吗？”

dòu pí shuō wǒ què dìng yǒu de
逗皮说：“我确定有的。”

táo pǔ zhēn de kāi shǐ hài pà le tā duō duo suō suō de kàn zhe xiān jǐng tā xiǎng yào
淘普真的开始害怕了。它哆哆嗦嗦地看着陷阱。它想：要

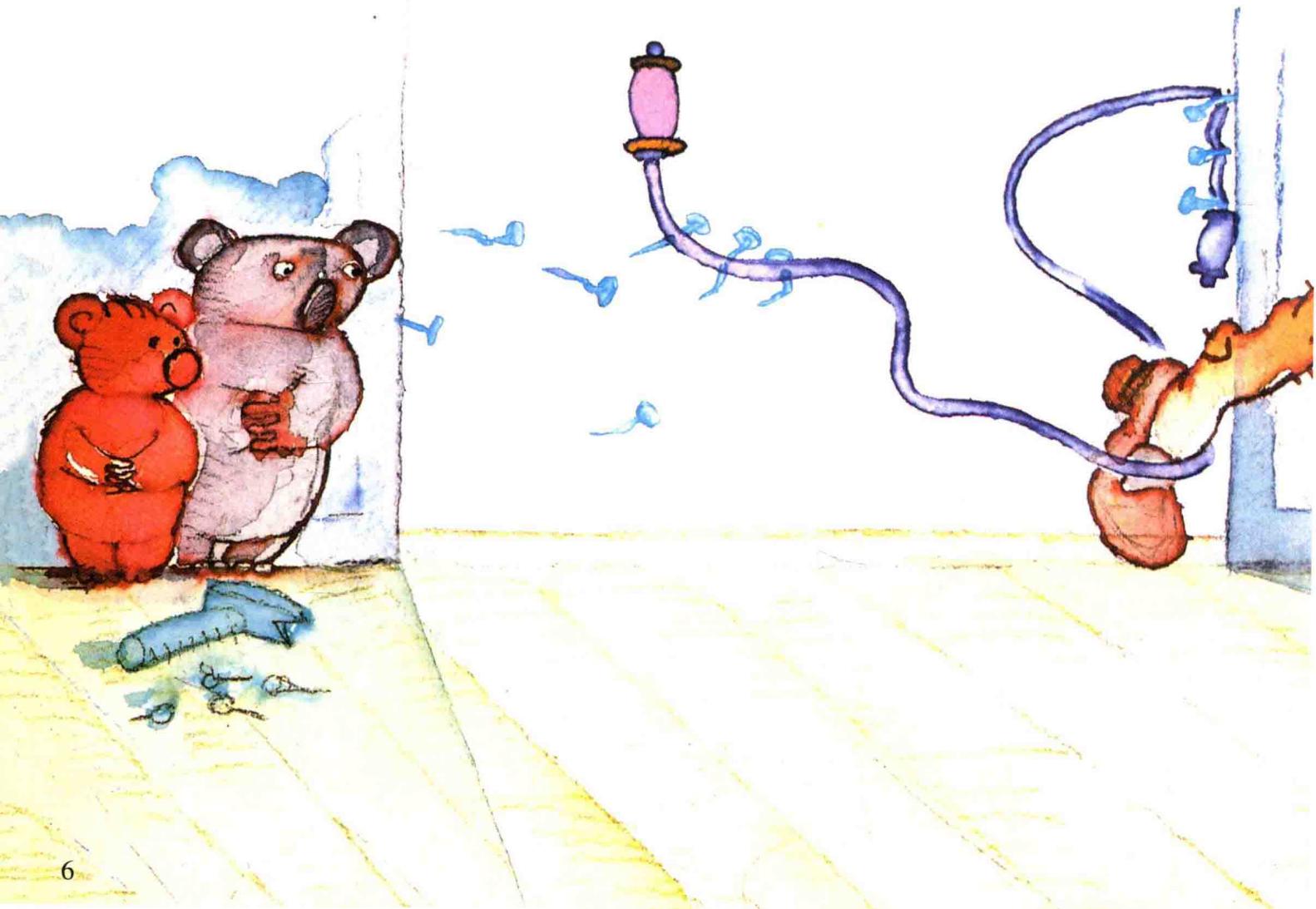
shí dà xiàng diào jìn le xiān jǐng li tā men liǎ gāi zěn me bàn na tā men jǐ méi yǒu liè
是大象掉进了陷阱里，它们俩该怎么办哪？它们既没有猎

qiāng yě méi yǒu mù jiàn cóng lín de tiān kāi shǐ biàn àn le niǎo ér men gū lū gū lū de jiào
枪，也没有木剑。丛林的天开始变暗了。鸟儿们咕噜咕噜地叫

zhe rán hòu cóng cóng lín hòu miàn qiāo qiāo de chuán lái le qí guài de jiǎo bù shēng
着，然后从丛林后面悄悄地传来了奇怪的脚步声。

táo pǔ wèn zhè ge xiān jǐng yǒu yòng ma
淘普问：“这个陷阱有用吗？”

yǒu yòng yǒu yòng de dòu pí xiàng táo pǔ bǎo zhèng
“有用，有用的！”逗皮向淘普保证。



cóng lín li de yè mù jiàng lín le yōu líng bān de jiǎo bù shēng yuè lái yuè jìn le táo pǔ
丛林里的夜幕降临了。幽灵般的脚步声越来越近了。淘普
kàn dào le zài guàn mù cóng hòu miàn de guài shòu de yǐng zì táo pǔ hé dòu pí bǐng zhù hū xī
看到了在灌木丛后面的怪兽的影子。淘普和逗皮屏住呼吸：
xiàin zài
“现在！”

jù dà de jiān jiào shēng zài cóng lín li xiǎng qǐ kǒng bù de dà guài wù diào jìn le xiàn jǐng
巨大的尖叫声在丛林里响起！恐怖的大怪物掉进了陷阱
lì rán hòu pīng pāng gū lōng dōng dǎo zài le dì shàng tā xiàng shī zi nà bān hǒu jiào le tā xiàng
里，然后乒乓咕隆咚倒在了地上。它像狮子那般吼叫了。它像
dà xiàng nà yàng jù dà tā de yá chǐ xiàng è yú nà yàng shǎn liàng tā de sù dù xiàng lóng yī yàng
大象那样巨大。它的牙齿像鳄鱼那样闪亮。它的速度像龙一样
fēi kuài tā xiàng yě láng nà yàng áo áo jiào ér qiè tā kān qǐ lái hěn xiàng yī tóu tū yīng
飞快。它像野狼那样嗷嗷叫。而且它看起来很像一头秃鹰。

tā shì jiā li de mā ma
它是家里的妈妈。

mā ma cóng dì shàng pá le qǐ lái dǎ kāi le diàn dēng tā de zúi li mà chū le xiǎo hái
妈妈从地上爬了起来，打开了电灯。她的嘴里骂出了小孩
zì men bù kě yǐ yòng de cí táo pǔ hé dòu pí duǒ zài chuáng dǐ xià xià de zhí fà dǒu
子们不可以用的词。淘普和逗皮躲在床底下，吓得直发抖。

mā ma zhèng tuō le tiào shéng bǎ shéng zi rēng jìn le wán jù hé li rán hòu tā lí kāi le
妈妈挣脱了跳绳，把绳子扔进了玩具盒里。然后她离开了
nà lǐ
那里。

táo pǔ hé dòu pí sōng le yī kǒu qì
淘普和逗皮松了一口气。

dòu pí xiǎo shēng de shuō hǎo gǔ guài de yī zhī dòng wù a
逗皮小声地说：“好古怪的一只动物啊。”

táo pǔ de liǎn shuà bái tā diǎn le diǎn tou
淘普的脸刷白，它点了点头。



bí
鼻子

淘普把鼻子给弄丢了。它伤心地哭了起来。

“别哭啦，”逗皮说，“你还有耳朵、眼睛和嘴巴呢。”

淘普哭着说：“但是没有了鼻子。”

逗皮说：“我们一起给你找个新的鼻子。”淘普停止了哭泣。逗皮从地上找到一支铅笔，然后把它塞进了淘普的脸。

“不行。现在你看上去像只啄木鸟。”

然后逗皮被一颗玻璃珠滑倒了。它爬了起来，把珠子塞进了淘普的脸。

“不行。这个会滚出来的。”

逗皮从地上捡起一只破袜子，然后把它塞进了淘普的脸。

逗皮说：“不行。现在你看起来像只大象。”

布娃娃的咖啡桌上有一个花色的瓷杯子。逗皮把它举起来，放在了淘普的脸上。

“不行。现在你看起来像只小

猪。”逗皮说道。



jiē zhe tā men zhǎo dào le yī gè tú dīng táo pǔ bǎ tā fàng zài liǎn shàng
接着，它们找到了一个图钉。淘普把它放在脸上。

bù xíng tā ding zài liǎn shàng tài jiān la dòu pí shuō dào
“不行。它钉在脸上太尖啦。”逗皮说道。

dòu pí cóng chōu ti lì ná chū yī gēn xiàng pí jīn rán hòu bǎ tā fàng zài le táo pǔ bí zi
逗皮从抽屉里拿出一根橡皮筋，然后把它放在了淘普鼻子
de di fang
的地方。

xiàn zài nǐ kě yǐ lā nǐ de bí zi la dòu pí hā hā xiào
“现在你可以拉你的鼻子啦！”逗皮哈哈笑。

hǎo tòng a bǎ tā ná zǒu la táo pǔ jiào dào
“好痛啊！把它拿走啦！”淘普叫道。

rán hòu tā men shì zhe zài táo pǔ de liǎn shàng fàng qì chē de lún zi chā zi lè gāo wán
然后它们试着在淘普的脸上放汽车的轮子、叉子、乐高玩
jù xiàng pí kā fēi hú nǎi zuǐ pí dài rùn hóu táng hé sōng guǒ shén me dōu bù shì
具、橡皮、咖啡壶、奶嘴、皮带、润喉糖和松果。什么都不适
hé zuò bí zi táo pǔ yòu kū le qǐ lái tā xiāng wán le tā yǒng yuǎn dōu méi yǒu bí
合做鼻子。淘普又哭了起来。它想，完了，它永远都没有鼻
zi le
子了。

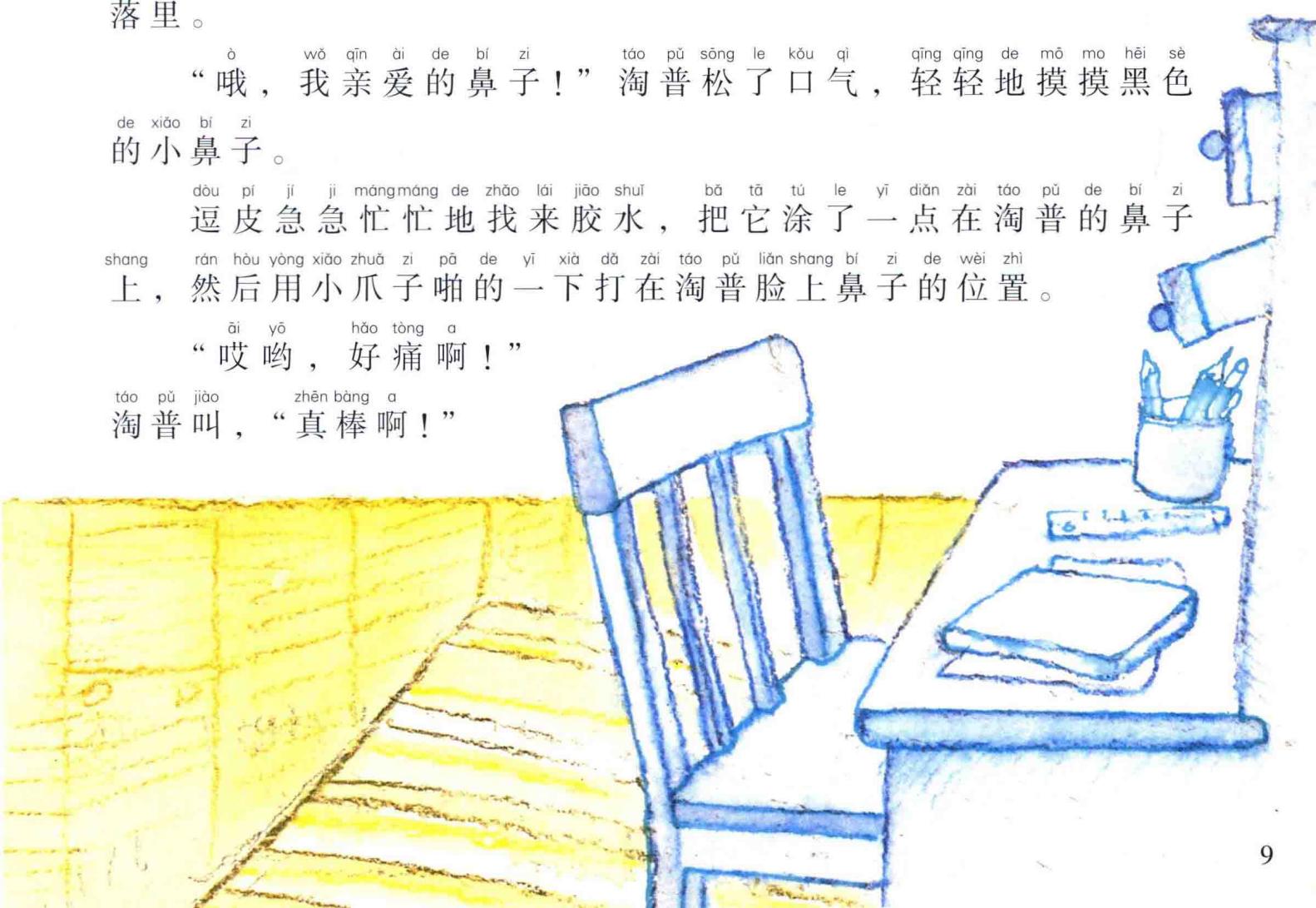
“bí zi zài nà lǐ dòu pí hān dào kě lián de bí zi tāng zài fáng jiān de jiǎo
鼻子在那里！”逗皮喊道。可怜的鼻子躺在房间的角
luò li
落里。

“ò wǒ qīn ài de bí zi táo pǔ sōng le kǒu qì qīng qīng de mó mó hēi sè
哦，我亲爱的鼻子！”淘普松了口气，轻轻地摸摸黑色
de xiǎo bí zi
的小鼻子。

dòu pí jí jí máng máng de zhǎo lái jiāo shuǐ bǎ tā tú le yī diǎn zài táo pǔ de bí zi
逗皮急急忙忙地找来胶水，把它涂了一点在淘普的鼻子
shàng rán hòu yòng xiǎo zhuǎ zi pā de yī xià dǎ zài táo pǔ liǎn shàng bí zi de wèi zhì
上，然后用小爪子啪的一下打在淘普脸上鼻子的位置。

āi yō hǎo tòng a
“哎哟，好痛啊！”

táo pǔ jiào zhēn bàng a
淘普叫，“真棒啊！”



xià qí
下 棋

wǒ men yī qǐ wán tiào qí ba dòu pí xìng fèn de shuō tā gāng gāng zhǎo dào le yí
“我们一起玩跳棋吧！”逗皮兴奋地说。它刚刚找到了一
gè ér tóng yóu xì qí pán
个儿童游戏棋盘。

wǒ men wán ba táo pǔ tóng yì
“我们玩吧。”淘普同意。

tā men bǎ qí pán pū zài zhuō zi shàng miàn tā men yòng xiǎo zhuǎ zi bǎ qí pán nòng píng
它们把棋盘铺在桌子上面。它们用小爪子把棋盘弄平。

qí pán hào huá hào liàng a
棋盘好滑好亮啊。

nǐ huì xià tiào qí ma táo pǔ wèn
“你会下跳棋吗？”淘普问。

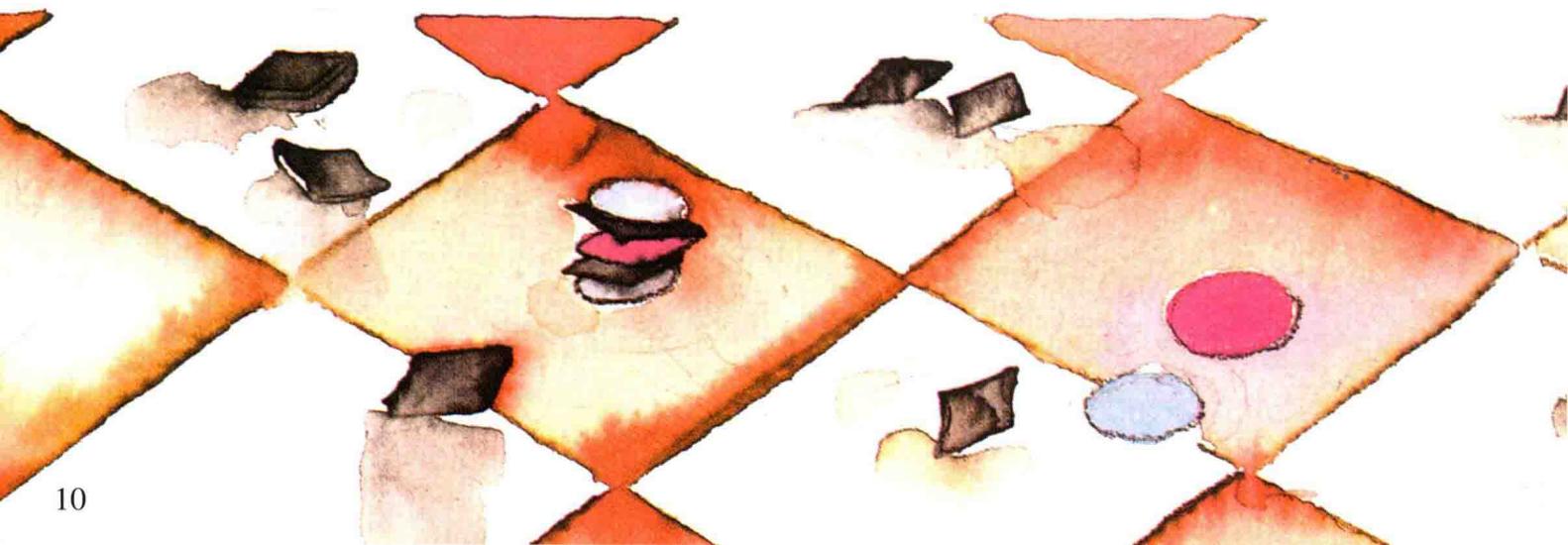
dāng rán lōu dōu pí mǎ shàng huí dá dàn shì xiān děi zhǎo dào qí zǐ men na
“当然喽！”逗皮马上回答，“但是先得找到棋子们哪。”

xǐng xióng men zài guì zi lǐ chuáng dǐ xià wà zǐ chōu ti li zhuāng sōng guǒ de lán zi
小熊们在柜子里、床底下、袜子抽屉里、装松果的篮子
lǐ hé lā jǐ tǒng li zhǎo qí zǐ dàn shì tā men bù jiàn le xiǎo xióng men hǎo shāng xīn a tiān
里和垃圾桶里找棋子，但是它们不见了。小熊们好伤心啊。天
kōng biàn de níng jìng ér yòu huī sè de shí hou hǎo xiǎng xià tiào qí ya
空变得宁静而又灰色的时候好想下跳棋呀。

yào bu yào rùn hóu táng ya táo pǔ wèn tā zhǎo dào le táng guǒ bāo bao xiǎng shì
“要不要润喉糖呀？”淘普问。它找到了糖果包包，想试
着安慰一下逗皮。

“嗯，谢谢啦。”逗皮把一颗黑色的水果润喉糖塞进嘴里。

zán men yòng zhè ge xià qí ba táo pǔ jiàn yì
“咱们用这个下棋吧。”淘普建议。



“好呀，下吧！”逗皮好开心。

小熊们在棋盘的黑格子里放上了水果润喉糖，把薄荷润喉糖当作白棋，然后玩起了跳棋。

“我吃你的棋子！”逗皮说道。

“我也吃你的棋子！”淘普叫道。

“哈哈！我把白色的吃掉啦！”逗皮喊道。

“我把黑色的吃掉啦！”淘普说道。

小熊们继续吃着对方的棋子。然后它们把自己的棋子也吃掉了。它们在棋盘上放上新的棋子，然后再把它们吃掉。最后它们把棋子统统吃掉了。

“哎哟喂！”逗皮捧着大肚子喊道。

“比赛好艰难啊！”淘普打了个嗝说道。



qí shì
騎士

dòu pí zài dù yī běn guān yú qí shì de pǔ jí shù táo pǔ zuò zài shū jià shàng yuè dù qí
逗皮在读一本关于骑士的普及书。淘普坐在书架上阅读骑
shì xiǎo shuō tā men jué ding bàn yǎn qí shì
士小说。它们决定扮演骑士。

shǒu xiān wǒ men děi yǒu yì zuò chéng bǎo dòu pí bǎ pǔ jí shù tuō dào wán jù jī
“首先，我们得有一座城堡！”逗皮把普及书拖到玩具积
mù fáng zǐ de páng biān zhè shì chéng bǎo de lán tú dòu pí gěi táo pǔ kàn yī zhāng tú piàn
木房子的旁边，“这是城堡的蓝图！”逗皮给淘普看一张图片。

jiē zhe tā men àn zhào tú piàn de yàng zì huā le zhěng zhěng yī gè shàng wǔ dā jiàn le
接着，它们按照图片的样子，花了整整一个上午搭建了
yī zuò chéng bǎo
一座城堡。

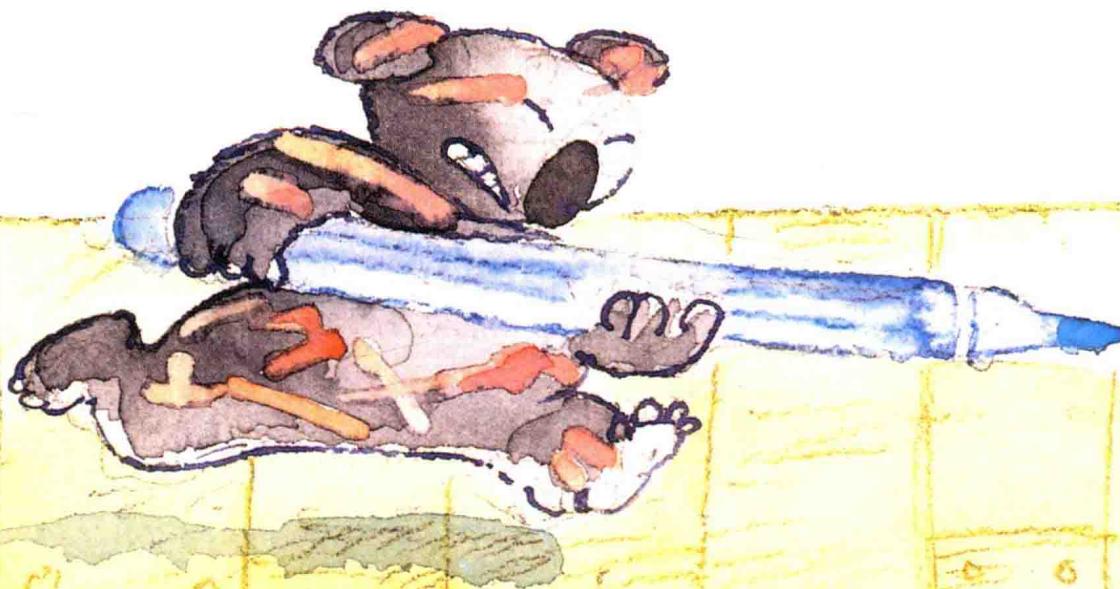
shàng miàn děi guà yī miàn qí zì táo pǔ tí xǐng dòu pí
“上面得挂一面旗子！”淘普提醒逗皮。

wǒ men qù qīng jié yī miàn qí zì ba dòu pí hǎn jiào
“我们去抢劫一面旗子吧！”逗皮喊叫。

tā men wǎng zuǐ li sāi le yī bǎ wán jù dāo pá shàng le bù wá wa men de guǐ zǐ tā
它们往嘴里塞了一把玩具刀，爬上了布娃娃们的柜子。它
men è hěn hěn de jiān xiào qǐ lái
们恶狠狠地奸笑起来。

qǐng yuán liàng wǒ xiǎo jiě dòu pí shuō rán hòu cóng bù wá wa mò lā nà lǐ qīng
“请原谅我，小姐。”逗皮说，然后从布娃娃莫拉那里抢
lái le yī jiàn yī fu
来了一件衣服。

wǒ hěn bēi bēi wǒ hěn gǎn xiè táo pǔ xiàng mò lā jū le gè gōng
“我很卑鄙，我很感谢。”淘普向莫拉鞠了个躬。



tā men bǎ yī fu bǎng zài qiān bì shàng rán hòu zài chéng bǎo de tǎ shàng shēng qí qí zi
它们把衣服绑在铅笔上，然后在城堡的塔上升起旗子。

yī fu zài kōngzhōng piāo wǔ zhe
衣服在空中飘舞着。

qīn ài de xiǎo jiě xiān zài wǒ men wèi nǐ jǔ xíng qí shì bǐ wǔ dòu pí hǎn
“亲爱的小姐！现在我们为你举行骑士比武。”逗皮喊道，并向坐在柜子上的莫拉挥挥手。

wǒ men zài nǎ lǐ néng zhǎo dào qí qiāng ne táo pǔ sī kǎo zhe
“我们在哪里能找到骑枪呢？”淘普思考着。

dòu pí cóng chú guì lǐ fān chū le yī dà bǎ cǎi sè jì hào bì
逗皮从橱柜里翻出了一大把彩色记号笔。

nǐ shì lán sè de qí shì tā duì táo pǔ hǎn dào
“你是蓝色的骑士！”它对淘普喊道。

nǐ shì hóng sè de qí shì táo pǔ xiàng dòu pí hǎn jiào
“你是红色的骑士！”淘普向逗皮喊叫。

tā men ná qǐ jì hào bì kāi shǐ bǐ wǔ tā men jǔ qǐ dà dà de jì hào bì xiàng duì
它们拿起记号笔开始比武。它们举起大大的记号笔，向对方前进。冲啊杀啊，然后后退，再冲啊杀啊。在被打中的地方
fāng qián jìn chōng a shā a rán hòu hòu tuì zài chōng a shā a zài bèi dǎ zhòng de dì fāng
涂上记号。骑士们整个下午都在比武。

dào le wǎn shàng jiā li de dì dì jìn rù ér tóng fáng tā shā yǎn le dì shàng shì dǎo
到了晚上，家里的弟弟进入儿童房，他傻眼了。地上是倒塌的城堡，旁边是累趴下的两只小熊。一只满身都是蓝色条
tiao ling wài yī zhī shēn shàng mǎn mǎn de dōu shì hóng sè chā cha
条，另外一只身上满满的都是红色叉叉。

tiān na nǐ zhè shì gàn le shén me shì qīng a jiā li de mā ma dà hǎn
“天哪，你这是干了什么事情啊！”家里的妈妈大喊。

